

¿Cómo se dice *además* en inglés? Reflexiones sobre una disciplina

John HYDE

Universidad de Salamanca

hyde@usal.es

Resumen

Se ofrece aquí una perspectiva programática sobre el estudio comparado de las relaciones interoracionales en inglés y español en editoriales de periódico y las consecuencias para el estudio del lenguaje en general. Desde el inicio de los estudios textuales modernos, las relaciones interoracionales han sido consideradas uno de los aspectos más fundamentales de la estructuración de cualquier texto, pero todavía no reciben un tratamiento adecuado en los estudios disponibles en la actualidad, debido a confusiones sobre la verdadera naturaleza de estas relaciones en textos auténticos, por un lado, y a deficiencias en el diseño de las herramientas necesarias para su estudio, por otro. Se propone aquí como marco para el estudio de estas relaciones la teoría holística sobre el lenguaje que proponen de Beaugrande y otros. Se considera el problema de la representatividad y la extensión de las muestras que se utilizan para la descripción del lenguaje en general, con consideraciones sobre la naturaleza de los editoriales de periódico y la densidad de aparición de las relaciones interoracionales en este tipo de texto. Se llega a la conclusión de que es necesario mantener el tipo de texto rigurosamente limitado en estudios de este tipo y utilizar una muestra de aproximadamente dos millones de palabras para establecer lo que podría denominarse un «umbral de suficiencia» para el análisis del fenómeno en cuestión. Estas consideraciones en el terreno de la investigación sirven para analizar a continuación varias tensiones, contradicciones y paradojas que existen en el campo de los estudios de traducción. Se sugiere que la oposición que existe en estos estudios entre la premura del oficio, por un lado, y la dimensión investigadora, por otro, dan pie a muchos malentendidos en la organización de nuestra disciplina.